HB4688

Tokyo, July 4, 2015

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for Improving An Duong Water Treatment Plant in Hai Phong City (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of Japan has decided that a grant up to two billion one hundred and ninety-six million Japanese Yen (¥2,196,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and March 31, 2020. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

His Excellency
Mr. BUI QUANG VINH
Minister of Planning and Investment
of the Socialist Republic of Viet Nam

3. The Grant shall be used by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam properly and exclusively for the purchase of such products and services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as "the Products" and "the Services").

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and the Services. Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.).

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam at a bank in Japan designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.

6. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the implementation of the Project and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the site referred to in (a) above;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Socialist Republic of Viet Nam and to assist internal transportation therein of the Products;

(d) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the purchase of the Products and the Services be exempted or be borne by its designated authority and shall not be covered by the Grant;

(e) to accord Japanese physical persons and/or physical persons of third countries, whose services may be required in connection with the supply of the Products and the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the facilities constructed or rehabilitated under the Grant and the Products be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project;

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project; and

(h) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.

(2) While ensuring fair treatment of sources of information, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall provide the Government of Japan with necessary information including information on corrupt practice, related to the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products shall not be exported or re-exported from the Socialist Republic of Viet Nam.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration.

深田博史

HIROSHI FUKADA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

Tokyo, July 4, 2015

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"I have the honour to refer to the recent discussions held between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries, and to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. (1) For the purpose of contributing to the implementation of the Project for Improving An Duong Water Treatment Plant in Hai Phong City (hereinafter referred to as "the Project") by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, the Government of Japan has decided that a grant up to two billion one hundred and ninety-six million Japanese Yen (¥2,196,000,000) (hereinafter referred to as "the Grant") will be extended to the Government of the Socialist Republic of Viet Nam, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

(2) The Grant will be made available by concluding a grant agreement between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority and the Japan International Cooperation Agency (JICA) (hereinafter referred to as "the G/A").

(3) The terms and conditions of the Grant as well as the procedures for its utilization will be governed by the G/A within the scope of the present understanding.

His Excellency
Mr. HIROSHI FUKADA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam dated July 4, 2015 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Japanese Delegation and of the Vietnamese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Socialist Republic of Viet Nam from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.

2. The representative of the Vietnamese Delegation stated that the Vietnamese Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Tokyo, July 4, 2015

深田 博史

HIROSHI FUKADA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

BUI QUANG VINH
Minister
of Planning and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

2. The Grant will be available during such period as may be specified in the G/A, provided that the period will be between the date of entry into force of the G/A and March 31, 2020. The period may be extended by mutual consent between the authorities concerned of the two Governments.

3. The Grant shall be used by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam properly and exclusively for the purchase of such products and services necessary for the implementation of the Project as may be specified in the G/A (hereinafter respectively referred to as "the Products" and "the Services").

4. The Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority shall enter into contracts in Japanese Yen with Japanese nationals for the purchase of the Products and the Services. Such contracts will be verified by JICA to be eligible for the Grant (The term "Japanese nationals" in the present understanding means Japanese physical persons or Japanese juridical persons controlled by Japanese physical persons.).

5. The Grant will be executed by JICA, in accordance with the provisions of the G/A, by making payments in Japanese Yen to an account to be opened in the name of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam at a bank in Japan designated by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its designated authority.

6. (1) The Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall take necessary measures:

(a) to secure a lot of land necessary for the implementation of the Project and to clear the site;

(b) to provide facilities for distribution of electricity, water supply and drainage and other incidental facilities necessary for the implementation of the Project outside the site referred to in (a) above;

(c) to ensure prompt unloading and customs clearance at ports of disembarkation in the Socialist Republic of Viet Nam and to assist internal transportation therein of the Products;

(d) to ensure that customs duties, internal taxes and other fiscal levies which may be imposed in the Socialist Republic of Viet Nam with respect to the purchase of the Products and the Services be exempted or be borne by its designated authority and shall not be covered by the Grant;

(e) to accord Japanese physical persons and/or physical persons of third countries, whose services may be required in connection with the supply of the Products and the Services such facilities as may be necessary for their entry into the Socialist Republic of Viet Nam and stay therein for the performance of their work;

(f) to ensure that the facilities constructed or rehabilitated under the Grant and the Products be maintained and used properly and effectively for the implementation of the Project;

(g) to bear all the expenses, other than those covered by the Grant, necessary for the implementation of the Project; and

(h) to give due environmental and social consideration in the implementation of the Project.

(2) While ensuring fair treatment of sources of information, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall provide the Government of Japan with necessary information including information on corrupt practice, related to the Project.

(3) With regard to the shipping and marine insurance of the Products, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

(4) The Products shall not be exported or re-exported from the Socialist Republic of Viet Nam.

7. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my high consideration."

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Socialist Republic of Viet Nam the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

BUI QUANG VINH
Minister
of Planning and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

Record of Discussions

With reference to the Exchange of Notes between the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and the Government of Japan dated July 4, 2015 concerning Japanese economic cooperation to be extended with a view to strengthening friendly and cooperative relations between the two countries (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes"), the representatives of the Vietnamese Delegation and of the Japanese Delegation wish to record the following:

1. With regard to paragraph 3 of the Exchange of Notes, the representative of the Japanese Delegation stated that the Government of Japan understands that the Government of the Socialist Republic of Viet Nam will take necessary measures to prevent any offer, gift or payment, consideration or benefit which would be construed as a corrupt practice in the Socialist Republic of Viet Nam from being made as an inducement to or reward for the award of the contracts referred to in paragraph 4 of the Exchange of Notes.

2. The representative of the Vietnamese Delegation stated that the Vietnamese Delegation has no objection to the statement by the representative of the Japanese Delegation referred to above.

Tokyo, July 4, 2015

BUI QUANG VINH
Minister
of Planning and Investment
of the Socialist Republic
of Viet Nam

深田 博史

HIROSHI FUKADA
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary
of Japan

Tokyo, *ngày 4 tháng 7 năm* 2015

Kính gửi Ngài,

Tôi xin hân hạnh đề cập đến các cuộc thảo luận được tổ chức gần đây giữa các đại diện của Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về hợp tác kinh tế Nhật Bản được thực hiện nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước, và thay mặt Chính phủ Nhật Bản xin đề xuất một việc như sau:

1. (1) Nhằm mục đích góp phần vào việc thực hiện Dự Án nâng cấp NMN An Dương tại thành phố Hải Phòng (sau đây gọi là "Dự án") của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ Nhật Bản quyết định cấp một khoản viện trợ có giá trị lên đến hai tỷ một trăm chín mươi sáu triệu Yên Nhật (2.196.000000JPY) (sau đây gọi là "Khoản Viện Trợ") cho Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam phù hợp với các quy định pháp luật liên quan của Nhật Bản.

(2) Khoản Viện Trợ sẽ được cấp thông qua việc ký kết hiệp định viện trợ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan được chỉ định và Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) (sau đây gọi là "HĐVT").

(3) Các điều khoản và điều kiện của Khoản viện trợ cũng như các thủ tục cho việc sử dụng viện trợ sẽ được quy định bởi HĐVT trong phạm vi hiểu biết hiện tại.

2. Khoản viện trợ sẽ được cấp trong thời gian như được quy định trong HĐVT, với điều kiện thời gian đó trong khoảng từ ngày có hiệu lực của HĐVT đến ngày 31 tháng 03 năm 2020. Thời gian có thể được gia hạn theo thoả thuận chung giữa các cơ quan liên quan của Chính phủ hai nước.

3. Khoản Viện Trợ sẽ được Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sử dụng một cách hợp lý và độc quyền để mua các sản phẩm và dịch vụ cần thiết để thực hiện dự án như nêu trong HĐVT (sau đây gọi là "Sản phẩm" và "Dịch vụ").

4. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan được chỉ định sẽ ký kết hợp đồng theo Yên Nhật với công dân Nhật Bản để mua các sản phẩm và dịch vụ. Các hợp đồng đó sẽ được JICA thẩm tra hợp lệ đối với khoản viện trợ (Thuật ngữ "công dân Nhật Bản" trong sự hiểu biết hiện tại nghĩa là thể nhân hoặc pháp nhân Nhật Bản Nhật Bản do các thể nhân Nhật Bản kiểm soát).

5. Khoản viện trợ sẽ do JICA thực hiện, phù hợp với các quy định của HĐVT, thực hiện các thanh toán bằng Yên Nhật vào một tài khoản được mở dưới tên của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại một ngân hàng tại Nhật Bản được chỉ định bởi Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan được chỉ định.

6. (1) Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết:

(a) đảm bảo diện tích đất cần thiết để thực hiện dự án và giải phóng mặt bằng;

(b) cung cấp thiết bị phân phối điện, cấp và thoát nước và các thiết bị cần thiết khác để thực hiện dự án ngoài công trường được đề cập tại điểm (a) trên.

(c) bảo đảm việc dỡ hàng nhanh chóng và thủ tục thông quan tại các cảng bốc dỡ hàng hóa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và để hỗ trợ việc vận chuyển trong nước các sản phẩm trên.

(d) bảo đảm rằng các loại thuế hải quan, thuế nội bộ và các khoản thuế tài chính khác có thể bị áp đặt đối với Việt Nam liên quan đến việc mua sản phẩm và dịch vụ sẽ được miễn; hoặc do cơ quan được chỉ định phía Việt Nam chịu và sẽ không đưa vào khoản viện trợ;

(e) cung cấp cho các thể nhân và / hoặc pháp nhân Nhật Bản của các nước thứ ba mà các dịch vụ của họ có thể cần thiết cho việc cung cấp các sản phẩm và dịch vụ, các điều kiện cần thiết để họ nhập cảnh vào Việt Nam và lưu trú tại Việt Nam để thực hiện công việc;

(f) bảo đảm rằng các công trình được xây dựng hoặc cải tạo nằm trong khoản viện trợ và sản phẩm được bảo trì và sử dụng một cách hợp lý và hiệu quả để thực hiện Dự án;

(g) chịu mọi chi phí, ngoại trừ các chi phí được chi trả theo Khoản viện trợ, cần thiết để thực hiện Dự án; và

(h) quan tâm hợp lý đến các vấn đề về môi trường và xã hội trong khi thực hiện Dự án.

(2) Trong khi đảm bảo xử lý công bằng các nguồn thông tin, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải cung cấp cho Chính phủ Nhật Bản các thông tin cần thiết bao gồm cả thông tin về hành vi tham nhũng, liên quan đến Dự án.

(3) Đối với vận chuyển và bảo hiểm hàng hải của các sản phẩm, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ không được đưa ra bất kỳ hạn chế nào có thể cản trở cạnh tranh công bằng và tự do giữa các công ty vận chuyển và bảo hiểm hàng hải.

(4) Các sản phẩm sẽ không được xuất khẩu hoặc tái xuất từ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

7. Chính phủ hai nước sẽ tham vấn với mỗi bên về bất cứ vấn đề có thể phát sinh từ hoặc

Biên bản thảo luận

Liên quan tới các Công hàm trao đổi giữa Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày <ngày ký> về hợp tác kinh tế Nhật Bản được thực hiện nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước (sau đây gọi là "các công hàm trao đổi"), các đại diện của Phái đoàn Nhật Bản và Phái đoàn Việt Nam mong muốn ghi lại như sau:

1. Đối với đoạn 3 của các công hàm trao đổi, các đại diện của Phái đoàn Nhật Bản tuyên bố rằng Chính phủ Nhật Bản hiểu rằng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ có các biện pháp cần thiết để ngăn chặn bất kỳ lời đề nghị, quà tặng hoặc thanh toán, cân nhắc hoặc lợi ích mà sẽ được hiểu như một hành vi tham nhũng tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được thực hiện như hối lộ để trao các hợp đồng nêu tại đoạn 4 của các công hàm trao đổi.

2. Đại diện Phái đoàn Việt Nam bày tỏ rằng đoàn Việt Nam không phản đối các ý kiến nói trên của Đại diện Phái đoàn Nhật Bản.

Tokyo, *ngày 4 tháng 7 năm* 2015

<Ký>	*<Ký>*
FUKADA HIROSHI	**BÙI QUANG VINH**
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền	**Bộ trưởng Bộ KH & ĐT**
Nhật Bản	**Nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam**

liên quan đến sự hiểu biết hiện tại.

Tôi hân hạnh đề nghị thêm rằng Công hàm này và công hàm trả lời của Ngài thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, xác nhận sự hiểu biết trên đây sẽ tạo thành một hiệp định giữa hai Chính phủ có hiệu lực từ ngày ký công hàm trả lời của Ngài.

Nhân dịp này, một lần nữa tôi xin gửi đến ngài lời chào trân trọng.

<Ký>

FUKADA HIROSHI

Đại sứ đặc mệnh toàn quyền Nhật Bản

Tokyo, *ngày 4 tháng 7 năm* 2015

Tôi rất vui mừng nhận được Công hàm của Ngài ngày hôm nay, toàn văn như sau:

"Tôi xin hân hạnh đề cập đến các cuộc thảo luận được tổ chức gần đây giữa các đại diện của Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về hợp tác kinh tế Nhật Bản được thực hiện nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước, và thay mặt Chính phủ Nhật Bản xin đề xuất một việc như sau:

1. (1) Nhằm mục đích góp phần vào việc thực hiện Dự Án nâng cấp NMN An Dương tại thành phố Hải Phòng (sau đây gọi là "Dự án") của Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, Chính phủ Nhật Bản quyết định cấp một khoản viện trợ có giá trị lên đến hai tỷ một trăm chín mươi sáu triệu Yên Nhật (2.196.000000JPY) (sau đây gọi là "Khoản Viện Trợ") cho Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam phù hợp với các quy định pháp luật liên quan của Nhật Bản.

(2) Khoản Viện Trợ sẽ được cấp thông qua việc ký kết hiệp định viện trợ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan được chỉ định và Cơ quan hợp tác quốc tế Nhật Bản (JICA) (sau đây gọi là "HĐVT").

(3) Các điều khoản và điều kiện của Khoản viện trợ cũng như các thủ tục cho việc sử dụng viện trợ sẽ được quy định bởi HĐVT trong phạm vi hiểu biết hiện tại.

2. Khoản viện trợ sẽ được cấp trong thời gian như được quy định trong HĐVT, với điều kiện thời gian đó trong khoảng từ ngày có hiệu lực của HĐVT đến ngày 31 tháng 03 năm 2020. Thời gian có thể được gia hạn theo thoả thuận chung giữa các cơ quan liên quan của Chính phủ hai nước.

3. Khoản Viện Trợ sẽ được Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam sử dụng một cách hợp lý và độc quyền để mua các sản phẩm và dịch vụ cần thiết để thực hiện dự án như nêu trong HĐVT (sau đây gọi là "Sản phẩm" và "DIch vụ").

4. Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan được chỉ định sẽ ký kết hợp đồng theo Yên Nhật với công dân Nhật Bản để mua các sản phẩm và dịch vụ. Các hợp đồng đó sẽ được JICA thẩm tra hợp lệ đối với khoản viện trợ (Thuật ngữ "công dân Nhật Bản" trong sự hiểu biết hiện tại nghĩa là thể nhân hoặc pháp nhân Nhật Bản Nhật Bản do các thể nhân Nhật Bản kiểm soát).

5. Khoản viện trợ sẽ do JICA thực hiện, phù hợp với các quy định của HĐVT, thực hiện các thanh toán bằng Yên Nhật vào một tài khoản được mở dưới tên của Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam tại một ngân hàng tại Nhật Bản được chỉ định bởi Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam hoặc cơ quan được chỉ định.

6. (1) Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ thực hiện các biện pháp cần thiết:

(a) đảm bảo diện tích đất cần thiết để thực hiện dự án và giải phóng mặt bằng;

(b) cung cấp thiết bị phân phối điện, cấp và thoát nước và các thiết bị cần thiết khác để thực hiện dự án ngoài công trường được đề cập tại điểm (a) trên.

(c) bảo đảm việc dỡ hàng nhanh chóng và thủ tục thông quan tại các cảng bốc dỡ hàng hóa tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và để hỗ trợ việc vận chuyển trong nước các sản phẩm trên.

(d) bảo đảm rằng các loại thuế hải quan, thuế nội bộ và các khoản thuế tài chính khác có thể bị áp đặt đối với Việt Nam liên quan đến việc mua sản phẩm và dịch vụ sẽ được miễn; hoặc do cơ quan được chỉ định phía Việt Nam chịu và sẽ không đưa vào khoản viện trợ;

(e) cung cấp cho các thể nhân và / hoặc pháp nhân Nhật Bản của các nước thứ ba mà các dịch vụ của họ có thể cần thiết cho việc cung cấp các sản phẩm và dịch vụ, các điều kiện cần thiết để họ nhập cảnh vào Việt Nam và lưu trú tại Việt Nam để thực hiện công việc;

(f) bảo đảm rằng các công trình được xây dựng hoặc cải tạo nằm trong khoản viện trợ và sản phẩm được bảo trì và sử dụng một cách hợp lý và hiệu quả để thực hiện Dự án;

(g) chịu mọi chi phí, ngoại trừ các chi phí được chi trả theo Khoản viện trợ, cần thiết để thực hiện Dự án; và

(h) quan tâm hợp lý đến các vấn đề về môi trường và xã hội trong khi thực hiện Dự án.

(2) Trong khi đảm bảo xử lý công bằng các nguồn thông tin, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phải cung cấp cho Chính phủ Nhật Bản các thông tin cần thiết bao gồm cả thông tin về hành vi tham nhũng, liên quan đến Dự án.

(3) Đối với vận chuyển và bảo hiểm hàng hải của các sản phẩm, Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ không được đưa ra bất kỳ hạn chế nào có thể cản trở cạnh tranh công bằng và tự do giữa các công ty vận chuyển và bảo hiểm hàng hải.

(4) Các sản phẩm sẽ không được xuất khẩu hoặc tái xuất từ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

7. Chính phủ hai nước sẽ tham vấn với mỗi bên về bất cứ vấn đề có thể phát sinh từ hoặc liên

quan đến sự hiểu biết hiện tại.

Tôi hân hạnh đề nghị thêm rằng Công hàm này và công hàm trả lời của Ngài thay mặt Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, xác nhận sự hiểu biết trên đây sẽ tạo thành một hiệp định giữa hai Chính phủ có hiệu lực từ ngày ký công hàm trả lời của Ngài.

Nhân dịp này, một lần nữa tôi xin gửi đến ngài lời chào trân trọng. "

Thay mặt chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam, tôi cũng vui mừng xác nhận sự hiểu biết trên và nhất trí với công hàm của Ngài và công hàm trả lời này sẽ tạo thành một hiệp định giữa hai chính phủ, có hiệu lực từ ngày ký công hàm trả lời này.

Nhân dịp này, một lần nữa tôi xin gửi đến ngài lời chào trân trọng

(Ký)

BÙI QUANG VINH
Bộ trưởng Bộ KH & ĐT
Nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Biên bản thảo luận

Liên quan tới các Công hàm trao đổi giữa Chính phủ Nhật Bản và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ngày <ngày ký> về hợp tác kinh tế Nhật Bản được thực hiện nhằm tăng cường quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước (sau đây gọi là "các công hàm trao đổi"), các đại diện của Phái đoàn Việt Nam và Phái đoàn Nhật Bản mong muốn ghi lại như sau:

1. Đối với đoạn 3 của các công hàm trao đổi, các đại diện của Phái đoàn Nhật Bản tuyên bố rằng Chính phủ Nhật Bản hiểu rằng Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam sẽ có các biện pháp cần thiết để ngăn chặn bất kỳ lời đề nghị, quà tặng hoặc thanh toán, cân nhắc hoặc lợi ích mà sẽ được hiểu như một hành vi tham nhũng tại nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam được thực hiện như hối lộ để trao các hợp đồng nêu tại đoạn 4 của các công hàm trao đổi.

2. Đại diện Phái đoàn Việt Nam bày tỏ rằng đoàn Việt Nam không phản đối các ý kiến nói trên của Đại diện Phái đoàn Nhật Bản.

Tokyo, *ngày 4 tháng 7 năm* 2015

BÙI QUANG VINH
Bộ trưởng Bộ KH & ĐT
Nước cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

FUKADA HIROSHI
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền
Nhật Bản